Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i dwie plecionki\* ze szczerego złota, (na kształt) warkoczyków\*\* je zrobisz, jak przy robieniu sznura, i przymocujesz te (przypominające) sznur plecionki do opraw.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zlecisz też przygotowanie dwóch szczerozłotych plecionek. Plecionki te mają przypominać sploty sznura i mają być przymocowane do opraw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A także dwa łańcuszki ze szczerego złota. Upleciesz je i przymocujesz te plecione łańcuszki do opraw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwa też łańcuszki ze złota szczerego jednostajne; uczynisz je robotą plecioną, i zawiesisz te łańcuszki plecione na haczykach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dwa łańcuszki z naczystszego złota wespółek się dzierżące, które założysz na haczki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i dwa łańcuszki z czystego złota wykonasz: jakby plecionki, i te łańcuszki osadzisz w obszyciach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dwa łańcuszki ze szczerego złota, kręcone jak sznury; i przymocujesz te kręcone łańcuszki do opraw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i dwa łańcuszki z czystego złota skręcone jak sznur i przymocujesz je do opraw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze szczerego złota zrobisz również dwa łańcuszki. Zapleciesz je ze sobą i tak połączone przytwierdzisz do oprawek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i dwa łańcuszki ze szczerego złota. Skręć je jak sznur i te łańcuszki-sznurki przytwierdź do oprawek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I dwa łańcuchy brzegowe z czystego złota, zrobisz je splecione. Umieścisz te splecione łańcuchy w oprawkach.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зробиш два ланцюжки з чистого золота, перемішані з цвітами, діло плетене, і покладеш плетені ланцюжки на малі щити при їхніх раменах з переду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i dwa łańcuszki z czystego złota. Zrobisz je skręcone, plecioną robotą, po czym te sznurkowate łańcuszki przytwierdzisz do plecionek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i dwa łańcuszki ze szczerego złota. Wykonasz je jak sznury, robotą powroźniczą; i przymocujesz do opraw te łańcuszki podobne do sznurów. |

1. 1) plecionki, ׁשַרְׁשְרֹת (szarszerot), lub: łańcuszki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) warkoczyków, מִגְּבָֹלת (migbalot), hl. [↑](#footnote-ref-3)